

Приложение №1 к
Соглашению между Министерством энергетики
Соединенных Штатов Америки и Министерством науки -
Академией наук Республики Казахстан о программах
научно-исследовательских и конструкторских разработок и
программах по обмену технологиями

по проведению миссии дистанционного зондирования
(AMPS) в Республике Казахстан

Министерство энергетики Соединенных Штатов Америки (МЭ США) и Министерство науки - Академией наук Республики Казахстан (МНАН РК), именуемые далее «Сторонами»;

Действуя в соответствии с Соглашением о программах научно-исследовательских и конструкторских разработок и программах по обмену технологиями от 12 июля 1996 г., именуемое далее «Соглашением»;

Признавая, что Статья 5 Соглашения предусматривает оформление Сторонами Приложения по совместной деятельности, предпринятой в соответствии с Соглашением,

договорились о следующем:

Статья 1. Цель и содержание Приложения

1.1 Настоящее Приложение определяет обязанности Сторон, принятые в целях проведения миссии дистанционного зондирования (AMPS) в Казахстане в июне-июле 1997 г., именуемой далее «Миссией», в соответствии с Соглашением и результатами совместных обсуждений научно-технических и организационных аспектов Миссии, проведенных экспертами обеих Сторон.

1.2 В ходе обсуждений подготовлен План Миссии, одобренный специальной Межведомственной Комиссией Правительства РК и соответствующими Правительственными Агентствами США

1.3 План Миссии включает:

- перечень экспериментов с указанием приоритетов и мест проведения;
- порядок контроля проведения полетов казахстанскими наблюдателями;

Annex № 1 to the
Agreement Between the Department of Energy of the
United States of America and the Ministry of Science-
Academy of Sciences of the Republic of Kazakstan On
Scientific Research and Development and Technology
Exchange Programs

For the conduct of the Remote Sensing Mission
(AMPS) in the Republic of Kazakhstan

The Department of Energy of the United States of America (USDOE) and the Ministry of Science - Academy of Sciences of the Republic of Kazakstan (MSAS RK), hereinafter referred to as "the Parties";

Acting according to the Agreement on Scientific Research and Development and Technology Exchange Programs, hereinafter referred to as "the Agreement", entered into force on July 12, 1996; and

Recognizing that Article 5 of the Agreement provides that the Parties may execute an Annex for cooperative activities undertaken pursuant to the Agreement.

have agreed as follows:

Article 1. Purpose and Contents of the Annex

1.1 This Annex specifies the responsibilities of the Parties, adopted for the purpose of implementation of the Remote Sensing Mission (AMPS) in Kazakstan, in June-July 1997, hereinafter called "the Mission", in accordance with the Agreement, and the results of joint discussions on scientific, technical and organizational aspects of the Mission, conducted by experts of both Parties.

1.2 In the course of discussions a Mission Plan for the Mission was prepared, approved by a Special Interagency Commission of the Government of RK and the corresponding Government Agencies of USA

1.3 The Mission Plan includes:

- The list of experiments with indication of priorities and the locations of implementation;
- Procedures for monitoring the conduct of the flights by Kazakstani observers;

- порядок проведения экспертизы информации, полученной в течение Миссии, казахстанскими экспертами;
- принципы контроля над распределением информации, полученной в течение Миссии;
- программу обучения казахстанских специалистов и презентации по результатам Миссии;
- другие рабочие моменты Миссии.

1.4 Положения Плана Миссии применяются при подготовке и проведении экспериментов, обеспечении безопасности полетов, материально-техническом и организационном обеспечении Миссии, и решении других рабочих вопросов Миссии.

1.5 В случае возникновения разночтений между положениями настоящего Приложения и Плана Миссии, положения настоящего Приложения и Соглашения преобладают.

Статья 2. Цели Миссии AMPS

Основными целями Миссии являются:

- демонстрация возможностей современных технологий дистанционной съемки земной поверхности (технологии AMPS) и результатов обработки информации американской стороной;
- сбор и обработка данных дистанционного зондирования для решения задач в областях науки, разведки полезных ископаемых, планирования градостроительства, определения состояния окружающей среды и предоставление всей информации казахстанской стороне;
- изучение возможностей применения технологии AMPS в Казахстане;
- развитие научно-технического сотрудничества между МЭ и МНАН.

Статья 3. Основные принципы реализации миссии.

Данная статья подчеркивает некоторые принципы реализации Миссии, не исключая другие - изложенные в Плане Миссии.

3.1 Стороны признают, что успешное выполнение Миссии принесет пользу для обеих стран. Миссия проводится "открыто", с соблюдением интересов безопасности обеих стран, в соответствии с Планом Миссии.

- Procedures for examination of the data, obtained in the course of the mission, by Kazakstani experts;
- Principles of control over the distribution of the data, obtained in the course of the Mission;
- The program of training of Kazakstani specialists and presentations of the results of the Mission; and
- Other work-related aspects of the Mission.

1.4 The provisions of the Mission Plan shall apply in the preparation and conduct of the experiments, in insuring the safety of the flights, in the logistics and organization of the Mission, and in resolving other work-related questions of the Mission.

1.5 Should different interpretations result from the provisions of this Annex and the Mission Plan, the provisions of this Annex and the Agreement shall prevail.

Article 2. Goals of the AMPS Mission

The main goals of the Mission are:

- Demonstration of the possibilities of contemporary technologies of remote ground surface survey (the AMPS technologies) and of the results of data processing by the DOE;
- Collection and processing of remote sensing data for solving questions in the area of science, search for useful minerals, city planning, determination of the condition of the environment and presentation of all the information to the MSAS;
- Study of the possibilities of applying the AMPS technology in Kazakstan; and
- Development of the scientific and technical cooperation between DOE and MSAS

Article 3. Basic Principles of Conduct of the Mission

This article underscores some principles for the conduct of the Mission, not excluding others - stated in the Mission Plan.

3.1 The Parties agree that the successful conduct of the Mission will be of benefit to both countries. The Mission will be conducted in an "open" manner, while observing the security interests of both countries, in accordance with the Mission Plan.

3.2 Подготовка и проведение Миссии проводятся в соответствии с действующими законами и нормативными актами Сторон и не нарушают интересов третьих стран и обязательств Сторон по существующим международным Соглашениям.

3.3 Наблюдения за полетами на борту самолета и маршруты полетов согласуются с компетентными органами РК в порядке, установленном законодательными и нормативными актами РК для проведения полетов. При этом, любой из казахстанских наблюдателей, удостоверенных МЭ США:

- может находиться на борту самолета в течение всего полетного времени над территорией Казахстана и стран Содружества Независимых Государств;
- может сопровождать транспортировку контейнеров, содержащих информацию, полученную в ходе экспериментов, из РК в США и из США в РК;
- может присутствовать при опечатывании и вскрытии контейнеров с информацией, а также при проведении дублирования информации;
- казахстанский пилот присутствует на борту самолета в течение всего полетного времени над территорией Казахстана. Казахстанский пилот не присутствует на борту самолета при входе и выходе с территории Казахстана.

3.4 Доступ к информации и степень конфиденциальности информации, полученной в ходе реализации проектов, определяются заявителями проектов по согласованию с органами, отвечающими за соблюдение требований режимности работ, согласно Плану Миссии,

3.5 По уровню доступа информация подразделяется на категории:

- строго конфиденциальную, доступную только Правительствам Сторон;
- конфиденциальную, подлежащую правам собственности, доступную в пределах, оговоренных заявителями проектов;
- общего пользования, предназначенную для широкого использования.

3.2 The preparation for and conduct of the Mission will be in accordance with the applicable laws and regulations of each Party and will not violate the interests of third countries and the obligations of the Parties under existing international agreements.

3.3 On-board observation of the flights and the flight plans will be coordinated with the competent agencies of the RK by procedures established by legislative and regulatory documents of RK, for the conduct the flights. Moreover, any of the Kazakstani observers, certified by the USA DOE:

- May be present aboard the plane during the entire time of the flight over the territory of Kazakhstan and countries of the Commonwealth of Independent States;
- May accompany the containers holding the information collected in the course of the experiments, during their transportation from RK to the US and from the US to the RK;
- May be present during the sealing and unsealing of the containers with the information, and also during the process of duplication of the information;
- The Kazakstani pilot will be present on board of the plane during the entire flight time over the territory of Kazakhstan. The Kazakstani pilot will not be present aboard the airplane during entry into and exit from the territory of Kazakhstan.

3.4 Access to the information and the level of confidentiality of the information, received in the course of carrying out the projects, are determined by the requester of the project, in agreement with the agencies answerable for the observance of the classification requirements of the work, in accordance with the Mission Plan.

3.5 By level of accessibility, the information is subdivided into the categories:

- Highly confidential, accessible only to the Governments of the Parties;
- Proprietary, accessible within the bounds agreed upon by the requester of the projects;
- For General Use, designated for broad utilization.

- 3.6 Информация, полученная в аудиовизуальном формате в течение каждого отдельного эксперимента (полета), анализируется казахстанским наблюдателем по безопасности.
- 3.7 По решению наблюдателя, часть или вся полученная информация может быть изъята (уничтожена) из дальнейшего обращения. В этом случае, вся соответствующая информация, записанная на всех видах носителей, используемых в ходе данного эксперимента, подлежит изъятию.
- 3.8 Информация, одобренная к дальнейшему использованию, подлежит хранению в опечатанном виде в условиях, исключающих несанкционированный доступ, вплоть до момента ее передачи конечному потребителю.
- 3.9 Вся информация, полученная и одобренная (казахстанским наблюдателем по безопасности) к дальнейшему использованию, имеет две равноценные копии, и предоставляется Сторонам.
- 3.10 Полный пакет информации, полученной в ходе Миссии, оформляется Актом "предоставления информации", утверждаемым Сторонами. Акт включает общее описание характера информации, структуру и тип записей, уровень конфиденциальности и срок его соблюдения, а также перечень организаций и лиц, допущенных к данной информации, для каждого проекта. Стороны распределяют полученную информацию между заказчиками в соответствии с Актом "предоставления информации".
- 3.11 По окончании Миссии Стороны представляют заключение и результаты Миссии на совместном заседании.
- 3.12 Одна из Сторон в соответствии с правилами пп. 3.4, 3.5 и 3.9, может использовать информацию, полученную в ходе Миссии, для различных научных и коммерческих целей (разработка методик, доклады на конференциях и т.д.), при согласии другой Стороны.
- 3.13 При взаимном согласии Сторон, представители сопредельных с Казахстаном государств принимают участие в реализации Миссии в качестве наблюдателей или соисполнителей проектов.
- 3.14 Каждая из Сторон, в меру своих возможностей, прилагает все усилия для безопасной реализации Миссии. При этом,
- 3.6 Information, received in audiovisual format in the course of each separate experiment (flight) will be analyzed by the Kazakstani Security Observer.
- 3.7 By decision of the observer, part or all the information received may be removed (deleted) from further circulation. In that case, all the corresponding information, recorded on all types of carriers, will be subject to removal.
- 3.8 Information approved for further use is subject to storage in a sealed manner, under conditions excluding unsanctioned access, up to the moment of its' transfer to the final user.
- 3.9 All the information received and approved (by the Kazakstani security observer) for further use will have two equivalent copies, and will be provided to the Parties.
- 3.10 A complete package of information collected during the Mission will be formalized by a Document on the "Release of Information", confirmed by the Parties. The Document will include a general description of the character of the information, structure and type of the records, the level of confidentiality and term of its' observance, and also a list of organizations and individuals having access to this information, for each project. The Parties will distribute the obtained information among the requesters in accordance with the Document on the "Release of Information".
- 3.11 Upon the end of the Mission, the Parties will present the conclusion and results of the Mission at a joint meeting.
- 3.12 One of the Parties, in accordance with paragraphs 3.4, 3.5 and 3.9, may utilize the information, obtained in the course of the Mission, for various scientific and commercial purposes (development of methods, reports at conferences, etc) with the agreement of the other Party.
- 3.13 By mutual agreement of the Parties, representatives of States, contiguous to Kazakstan, may take part in the conduct of the Mission as observers or co-performers of the projects.
- 3.14 Each Party shall, to the extent possible, apply all efforts to carry out the Mission safely. Moreover,

касательно вопросов безопасности, ни одна из Сторон не берет на себя ответственности за ущерб, причиненный другой Стороне, кроме случаев, в которых это допустимо законами Сторон.

Статья 4. Обязанности сторон

4.1 Стороны несут ответственность за соблюдение принципов, оговоренных в настоящем Приложении. Стороны предпринимают действия, необходимые для выполнения Миссии, в соответствии со статьями настоящего Приложения и с положениями Плана Миссии.

4.2 МЭ США несет ответственность за:

- обеспечение самолета дистанционного зондирования сенсорами и специалистами, необходимыми для выполнения Миссии;
- изыскание и обеспечение финансирования, требуемого для содержания и материального обеспечения самолета дистанционного зондирования и специалистов;
- обеспечение обучения казахстанских наблюдателей и других специалистов, в соответствии с Программой обучения, оговоренной в Плане Миссии;
- обеспечение передачи копий всех полученных данных Республике Казахстан;
- обеспечение выполнения необходимого обследования самолета на земле перед полетами;
- обеспечение присутствия на борту самолета представителей Министерства обороны РК и Комитета национальной безопасности РК в соответствии с перечнем заявок, представленных казахстанской Стороной.

4.3 Для выполнения своих обязанностей МЭ США будет работать со своим Головным офисом и Лабораториями (Pacific Northwest National Laboratory, Sandia National Laboratory, Remote Sensing Laboratory, Navy Research Laboratory), а также американскими коммерческими предприятиями (Earth Search Science Inc., Boeing).

4.4 МНАН РК, совместно с другими Министерствами и государственными Комитетами РК, на основании Поручения Премьер-Министра РК N26-166с от 21 марта 1997г. несет ответственность за:

- подготовку и обеспечение выполнения проектов, представленных казахстанской Стороной;
- согласование маршрутов полетов для самолета дистанционного зондирования, так, чтобы данные были собраны с учетом обеспечения безопасности, согласно утвержденным экспериментам;

pertaining matters of safety, neither Party accepts liabilities for injury, except as allowed by the laws of the Parties.

Article 4. Responsibilities of the Parties

4.1 The Parties bear responsibility for the observance of the principles, stipulated in this Annex. The Parties shall undertake the necessary actions for carrying out the Mission, in accordance with the articles of the present Annex and with the provisions of the Mission Plan.

4.2 The USA DOE bears the responsibility to:

- provide the remote sensing plane with sensors and specialists, necessary for execution of the Mission;
- arrange for and provide the financing necessary for the maintenance and logistics support of the remote sensing plane and the specialists;
- provide training for the Kazakstani observers and other specialists, in accordance with the Training Program, stipulated in the Mission Plan;
- provide for the transfer of copies of all received data to the Republic of Kazakstan;
- provide for the execution of the necessary inspection of the plane on the ground before flights;
- provide for the presence aboard the plane of representatives of the Ministry of Defense of RK and the Committee of National Security of RK in accordance with the list of requests presented by the Kazakstani Party.

4.3 To fulfill its responsibilities, USA DOE will work with its' Head Office and Laboratories (Pacific Northwest National Laboratory, Sandia National Laboratory, Remote Sensing Laboratory, Navy Research Laboratory) and also with American commercial enterprises (Earth Search Science Inc., Boeing).

4.4 The MSAS RK, in conjunction with other Ministries and State Committees of RK, based on the Directive of the Prime-Minister RK # 26-166с of 21 March 1997, bears the responsibility to:

- prepare and provide for the execution of the projects, presented by the MSAS;
- coordinate the flight plans for the remote sensing plane in such manner, that data be gathered taking into account the provision of security, according to the approved experiments;

- подготовку и обеспечение присутствия наблюдателей на борту самолета при подготовке и выполнении всех экспериментов;
- обеспечение выполнения требований таможенных правил для временно ввозимого в РК оборудования, необходимого для выполнения Миссии;
- обеспечение выполнения необходимого обследования самолета на земле перед полетами и выдачу соответствующих разрешений.

4.5 Для выполнения своих обязательств МНАН привлекает Национальный Ядерный Центр (НЯЦ) РК другие структурные подразделения МНАН, а также другие Министерства, Государственные Комитеты и различные предприятия РК

Статья 5. Приостановка или прекращение Миссии

5.1 Казахстанская Сторона может:

- исключать отдельные эксперименты (полеты) Миссии в ходе ее реализации при негативной реакции сопредельных стран на эти проекты;
- исключать отдельные эксперименты (полеты), приостанавливать или прекращать исполнение Миссии при несоблюдении положений Статьи 3 настоящего Приложения.

5.2 МЭ США может:

- исключать отдельные эксперименты (полеты) Миссии в ходе ее реализации при возникновении непреодолимых препятствий, обусловленных поломками используемого оборудования, отсутствием материального обеспечения, предусмотренного Планом Миссии со стороны Республики Казахстан, неблагоприятными погодными условиями, или другими форс-мажорными обстоятельствами;
- приостанавливать или прекращать исполнение Миссии при возникновении угрозы безопасности персоналу или оборудованию, задействованным в реализации Миссии.

5.3 Корректировка программы реализации Миссии производится в соответствии с перечнем приоритетов, приведенным в Плане Миссии, независимо от причин, вызвавших необходимость корректировки.

- prepare and provide for the presence of observers aboard the plane during preparation and execution of all the experiments;
- provide for the fulfillment of requirements of customs rules for equipment temporarily imported into RK, required for carrying out the Mission;
- provide for the performance of the necessary inspection of the plane on the ground, prior to flights, and the issuance of corresponding permits.

4.5 To carry out its' responsibilities, the MSAS will enlist the National Nuclear Center (NNC) RK and other organizational subdivisions of MSAS, and also other Ministries, State Committees and various enterprises of RK.

Article 5. Interruption or Termination of the Mission

5.1 The Kazakstani Party may:

- exclude individual experiments (flights) of the Mission in the course of its' conduct given a negative reaction of contiguous states to these projects;
- exclude individual experiments (flights), interrupt or terminate the conduct of the Mission given non-observance of Article 3 of this Annex.

5.2 The DOE USA may:

- exclude individual experiments (flights) of the Mission in the course of its' conduct given the appearance of insurmountable obstacles, caused by the breakage of the equipment being used, the lack of material supplies, stipulated in the Mission Plan, from the Republic of Kazakhstan, unfavorable weather conditions, or other overwhelming circumstances.
- interrupt or terminate the conduct of the Mission given the appearance of a threat to the safety of the personnel or the equipment, utilized during the conduct of the Mission.

5.3 Modification to the program of conduct of the mission shall be in accordance with the Priorities List, included in the Mission Plan, independent of the reasons causing the need for modification.

Статья 6. Финансирование.

Article 6. Financing

6.1 В рамках положений, оговоренных в настоящем Приложении и в Плане Миссии, МЭ США обеспечивает финансирование деятельности американской стороны.

6.1 In the framework of the provisions, stipulated in this Annex and the Mission Plan, the USA DOE provides the financing for the activities of the American Party.

6.2 МЭ США обеспечивает финансирование организации центра по переработке мультисенсорной информации в Казахстане, г.Курчатов на базе НЯЦ РК, согласно положениям утвержденного плана проекта IPP "IPP-PNNL-007-KZ".

6.2 The USA DOE will provide the financing for the organization of a center for the processing of multisensor information in Kazakstan, in the city of Kurchatov, based at the National Nuclear Center, according to the provisions of the approved IPP proposal "IPP- PNNL- 007-KZ".

6.3 Казакстанская Сторона обеспечивает финансирование подготовки своих проектов.

6.3 The MS-AS will provide the financing for the preparation of its' projects.

6.4 Обязанности, принятые на себя Сторонами, действительны при наличии соответствующих финансовых ресурсов.

6.4 The responsibilities assumed by the Parties are effective subject to the condition of sufficient financial resources.

Статья 7. Сроки действия

Article 7. Periods of Validity

Настоящее Приложение вступает в силу с момента его подписания и действует до истечения максимального срока, оговоренного Актом "предоставления информации".

This Annex enters into force from the moment of its' signing and is valid until the expiration of the maximum period stipulated in the Statement "On the Release of Information"

Совершено в г. Washington DC,
сего дня 13 мая 1997 года, в двух экземплярах, на
русском и английском языках. Оба текста имеют
одинаковую силу.

Done in the city of Washington DC,
this day of 13 May 1997, in duplicate, in the Russian
and English languages. Both texts have equal validity.

От Министерства энергетики
Соединенных Штатов Америки

For the Department of Energy
of the United States of America



От Министерства науки- Академии наук
Республики Казахстан

For the Ministry of Science - Academy of Sciences
of the Republic of Kazakstan

